

بلاهایی که جنگ بر سر زنان می آورد

نویسنده: سیمونا آلم

www.ketab.ir

ترجمه

زاهد بیگدلی



۱۴۰۰

عنوان	بلاهایی که جنگ بر سر زنان می‌آورد
نویسنده	کریستینا آلم
مترجم	زاهد بیگدلی، ۱۳۲۶-
موضوع	زنان و جنگ / Women and war
موضوع	قربانیان سوءاستفاده جنسی / Sexual abuse victims
موضوع	جرایم جنگی / War crimes
موضوع	قربانیان جنگ / War victims
رده‌بندی دیویی	۳۶۳/۳۴۹۸-۸۲
رده‌بندی کنگره	JZ۶۴۰.۵
کتابشناسی ملی	۷۵۵۱۸۳۸
صفحه‌آرا:	مهتاب سلیمی
طراح جلد:	عزیز محسنی
چاپ:	پادچاپ
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۹۹۸۷۰-۷-۸
تیراژ:	۵۰۰ نسخه
نوبت و سال چاپ:	اول ۱۴۰۰
نشانی:	تهران- خیابان آزادی- جمال‌زاده جنوبی- کوچه کاج- پلاک ۲۵- طبقه اول.
تلفن:	۶۶۵۹۷۸۷۰-۴
شماره همراه:	۰۹۱۳۳۱۲۹۵۱۷
پست الکترونیک:	Azarbizhan1368@gmail.com
قیمت:	۷۵۰۰۰ ریال



همه حقوق چاپ و نشر این اثر انحصاراً برای نشر دیرمان محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، کتاب صوتی و الکترونیک و نشر در فضای مجازی) کلاً و جزاً ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

فهرست مطالب

۹.....	یادداشت مترجم
۱۱.....	درباره نویسنده
۱۳.....	قسمت اول: خاورمیانه و آسیا
۱۳.....	دختری که بودم
۲۳.....	دوهوک، شمال عراق: زنبوردار حلب
۴۸.....	نینوا: محاکمات نینوا
۷۲.....	کاکس بازار، بنگلادش
۷۲.....	برای قربانی تجاوز شدن اینجا صاف بکشید؛
۸۸.....	سیراج گانج، بنگلادش: زنانی که به قصا خیره میشوند،
۱۰۵.....	قسمت دوم: اروپا
۱۰۵.....	بوسنی و هرزه گوین-رُزهای سارایوو، سارایوو
۱۲۸.....	بوسنی و هرزه گوین، صربنیکا: نسل کشی همین است
۱۴۳.....	قسمت سوم: افریقا
۱۴۳.....	قدرت هشتگ، شمال شرقی نیجریه
۱۷۳.....	جمهوری دموکراتیک کنگو، بوکاوو
۱۷۳.....	دکتر میراکل و شهر شادی
۲۱۳.....	پیوست
۲۱۳.....	پس دادن آواز به بلبل

یادداشت مترجم

عنوان انگلیسی این اثر چنین است:

Our bodies, their battlefield: What war does to women

که ترجمه آن "بدن ما، میدان نبرد آنها: بلاهایی که جنگ بر سر زنان می آورد" است، اما مترجم ترجیح داده است عنوان کوتاه "بلاهایی که جنگ بر سر زنان می آورد" را به کار ببرد. متن انگلیسی کتاب در سال ۲۰۲۰ میلادی توسط انتشارات کولینز منتشر شده است. این کتاب نشان می دهد که در دوران جنگ، صرف نظر از منطقه جغرافیایی و نژاد و قوم و دین و ... افراد صاحب قدرت و اسلحه به بهانه های واهی و با استفاده از تعصبات غیرعقلانی و کورکورانه دست به جنایاتی می زنند که شرم آور است. جنایات وصف شده در این کتاب گاه ریشه دینی و مذهبی، گاه ملی، زبانی قومی و نژادی دارد و اغلب هم صرفاً به دلیل برخورداری گروهی از توان مالی و نظامی صورت گرفته است، و به نظر می رسد آسمان همه جا یک رنگ دارد. عمق فاجعه و گستره آن چنان زیاد است که من در شگفتم موجودی به نام انسان که از چنین خوی سبعت برخوردار است، چگونه "اشرف مخلوقات" نامیده شده است. بلاهایی که بر تعدادی از افراد خردسال و زنان پیر و حتی نوزادان آمده است، جداً شرم آور است. در جوار این جنایات، به خطر انداختن زندگی و پذیرفتن ریسک زیاد و فداکاری تعداد خیلی از افراد تنها روزنه امید به زندگی این موجودی است که انسان نام دارد. شجاعت زنان قربانی نیز بسیار تحسین آمیز است.

با توجه به حجم زیاد متن انگلیسی و وضعیت نشر در ایران و هم چنین تشابه اتفاقاتی که در نقاط مختلف دنیا در این زمینه رخ داده است، مطالب کتاب به

صورت گزینشی به سه قسمت "آسیا و خاورمیانه" شامل بنگلادش و عراق، "اروپا" شامل بوسنی و هرزه گوین و "افریقا" شامل نیجریه و کنگو تقسیم شده است و در آخر "پیوست" آمده است. تلاش بسیار شده است تا هیچ آسیبی به انسجام مطالب ترجمه شده وارد نشود، هر چند قسمت‌های مختلف این اثر کاملاً مستقل از یکدیگرند.

از بهاره و مرتضی به خاطر انتخاب و ارسال به موقع کتاب بسیار سپاسگزارم. در خاتمه لازم می‌دانم از سرکار خانم بیژن زاده مدیر محترم نشر دیرمان که چاپ این اثر را متقبل شدند، قدردانی کنم.

زاهد بیگدلی

بهار ۱۴۰۰